

Die Graue Weste

Gespräch des jungen Paares am Nebentisch im Restaurant eines Kaufhauses:

Sie: „Karl-Wilhelm, was essen wir denn?“

Er: „Ich glaube ja, daß wir's doch nichtig gemacht habe.“

Sie: „Das Gedeck vier da unten, Karl-Wilhelm, das hat ein schönes Süppchen vorne weg.“

Er: „Oder vielleicht wäre der Graue auch nicht verkehrt gewesen.“

Sie: „Oder die Kohlrouladen.“

Er: „Aber grau, immer grau, das hat ja jeder.“

Sie: „Die sind mit ‚pikanter Soße‘ Karl-Wilhelm“

Er: „Man kann ja jetzt noch nicht mit einem twin set draußen rumlaufen.“

Sie: „Du brauchst mal was Tüchtiges in die Knochen Karl-Wilhelm.“

Er: „Das ist immer so eintönig, immer grau.“

Sie: „Nimm doch richtig mal ein halbes Hähnchen von Grill.“

Er: „Zu meiner grauen Hose paßt ja eigentlich alles.“

Sie: „Karl-Wilhelm, ruf doch mal die Kellnerin“

Er: „Was die wohl sagen, wenn ich da auf einmal mit der weinroten Weste zum Dienst komme.“

Sie: „Ich nehme mal 2 Spiegeleier, Röstkartoffeln und Salat.“

Er: „Man soll nicht immer so konser Ratio sein. Auf den Ämtern da läuft ja einer zum wie der andere.“

Sie: „Das ist dann auch nicht so teuer. Aber bestell Du Dir mal das halbe Hähnchen.“

Er: „Man muß auch mal etwas Courage zeigen. Die Weinrote war sicher nicht verkehrt.“

Sie: „Karl-Wilhelm, wer bedient dem wohl hier am Tisch?“

Er: „Ja, oder der twin set.“

Sie: „Wenn wir erstmal verheiratet sind, Karl-Wilhelm, striche ich Dir dann einen ganz dicken.“

Er: „Kurz entschlossen, ich tausche die Weste wieder um und nehme den dunkel grauen Pullover. Sieht immer adrett aus.“

Sie: „Fräulein, der Herr möchte bestellen!“

Er: „2 mal Erbsensuppe mit Einlage, und für mich ein Bierchen und ein Sinalco.“

Sie: „Dann brauche ich Du ja keinen mehr zu stricken.“

Dann schwiegen sie.

Conversation of the young couple at the next table in the restaurant of a department store:

She: "Karl-Wilhelm, what are we having?"

He: "I think we did it right after all."

She: "The four-place setting down there, Karl-Wilhelm, that has a nice soup in front."

He: "Or maybe the gray one wouldn't have been a bad idea either."

She: "Or the cabbage rolls."
He: "But gray, always gray, everyone has that."
She: "They're with 'spicy sauce,' Karl-Wilhelm."
He: "You can't walk around outside with a twin set yet."
She: "You need some serious exercise, Karl-Wilhelm."
He: "It's always so monotonous, always gray."
She: "Just take half a grilled chicken."
He: "Anything goes with my gray pants."
She: "Karl-Wilhelm, call the waitress."
He: "I wonder what they'll say if I suddenly show up to work in that burgundy vest."
She: "I'll have two fried eggs, hash browns, and salad."
He: "You shouldn't always be so rational. In the offices, everyone runs to the same thing."
She: "It's not that expensive. But why don't you order the half chicken?"
He: "You have to show some courage sometimes. The wine red certainly wasn't spoiled."
She: "Karl-Wilhelm, I wonder who's serving at this table?"
He: "Yes, or the twin set."
She: "Once we're married, Karl-Wilhelm, I'll give you a really thick knit."
He: "I'll just swap the vest and go for the dark gray sweater. It always looks smart."
She: "Miss, the gentleman would like to order!"
He: "Two pea soups with garnish, and a beer and a Sinalco for me."
She: "Then I won't have to knit you one anymore."

Then they fell silent.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Zeigte Sich

Zeitungsnotiz: Gestern Abend zeigte sich in der Friedhofstraße ein Mann mit blassem Gesicht und hellgrauer Hose einer 54-jährigen Frau in ungebührlicher Weise.

Newspaper note: Yesterday evening, a man with a pale face and light gray trousers exposed himself to a 54-year-old woman in an inappropriate manner on Friedhofstrasse.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Bulle Riß

Der Bulle riß beim Schlachthof aus und flüchlete in Tante Hildes garten.

The bull escaped from the slaughterhouse and fled into Aunt Hilde's garden.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Silvesterfeier

Vorsicht, frisch gehohuert, oder mit dem Blanken auf dem Nach der Silvesterfeier holte Blanken du Gast geberin drei Polster aus der Abstellkammer und legte sie im Eßzimmer auf den Fußboden als Notlager für Heinz-Otto. Man legte ihn drauf, den Betrunknen. Bei jeder kleinen Bewegung drückt er das innerste Polster weg und lagt mit dem Hinterteil auf dem Boden (Blanken Hinterteil auf dem blanken boden).

Caution, freshly raised, or with the Blanken on the After the New Year's Eve party, Blanken, the hostess, took three cushions out of the storage room and laid them on the floor in the dining room as an emergency bed for Heinz-Otto. They laid him on it, the drunk. With every slight movement, he pushed away the inner cushion and lay with his backside on the floor (bare bottom on the bare floor).

XXXXXXXXXX
Kartoffeläcker

Herr von Schweinitz hatte einige Kartoffeläcker gekauft in dem Glauben, daß daddraus in Kürze Bauland wurde! Das geschah aber nicht. Die Acker lagen brach und das Geld fest. Eines Tages machte ein kleines Flugzeine not gedrunge eine Bruchlandung auf dem Kartoffelacker des Herrn von Schweinitz. Dieser las davon in der Zeitung und schrieb an die Fluggesellschaft einen Brief in mit folgenden Worten:

”... und verlange ich, daß Sie für die Benutzung meines Grundstückes eine Landegebühr entrichten ...“

Mr. von Schweinitz had bought some potato fields in the belief that they would soon become building land! But that didn't happen. The fields lay fallow and the money is stuck. One day a small plane was forced to make a crash landing on Mr. von Schweinitz's potato field. He read about it in the newspaper and wrote a letter to the airline with the following words:

"...and I require that you pay a landing fee for the use of my property..."

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
Frau Hausarzt

Tante Hanna: „Und die Frau von unserem Hausarzt, die fuchtelte sich immer eine, weil er immer mit die Patientinnen poussierte. Dann war die immer so dicke, daß sie einmal Sauerkraut kochen wollte. Und da hatte sie im Küchenschrank immer so allerhand drin und da nahm sie sich was raus, die Frau von unserem Hausarzt, und dachte so bei sich daß da ein Stück Speck wäre fürs Sauerkraut. Und als sie dann alle am Tische saßen, die hatte ja vielleicht einen in der Krone! Da merkten sie, daß die statt dem Stück Speck ein Stück Kennseife ins Sauerkraut getan hatte.“

Aunt Hanna: "And our family doctor's wife was always waving her hand because he was always flirting with his patients. Then she was so fat that she wanted to cook sauerkraut one day. She always had all sorts of things in her kitchen cupboard, and she took something out, our family doctor's wife, and thought to herself that there was a piece of bacon there for the sauerkraut. And when they were all sitting at the table, she might have been a little crazy! Then they noticed that instead of the bacon, she had put a bar of soap in the sauerkraut.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Sportsplatz

Martin Meyer fuhr in die Bundeshauptstadt. Von dort sandte er folgendes Telegramm an den Bürgermeister seines Heimatdorfes:

„Herr Bundespräsident

Landet Donnerstag 13 Uhr 15 Sportsplatz Besenkamp mit Hubschrauber, stop. Abflug 15 Uhr 15, stop. Bitte Empfang und Kaffeelafel vorbereiten, stop.“

Der Bürgermeister organisierte und stand ab 3 Uhr auf dem Sportplatz, mit anderen „Persönlichkeiten“. Auch der Lehrer marschierte auf mit einer Schulklasse, die extra noch das Westfalenlied eingeübt hatte.

Martin Meyer traveled to the federal capital. From there, he sent the following telegram to the mayor of his hometown:

"Mr. Federal President,

Landing at Besenkamp Sports Field by helicopter on Thursday at 1:15 p.m., stop. Departure at 3:15 p.m., stop. Please prepare reception and coffee, stop."

The mayor organized the event and was on the sports field from 3 a.m., along with other "personalities." The teacher also marched with a school class that had specially practiced the Westphalian anthem.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Bei Lehrer Tütgemeyer ist öfter mal Besuch. Man empfängt die Gäste an der Etagentür, hängt Mantel und Hut an die Garderobe, legt im Schlafzimmer die restliche Kleidung ab und setzt sich an die festlich gedeckte Kaffeetafel.

Teacher Tütgemeyer often receives visitors. Guests are welcomed at the landing door, hung up their coats and hats, left the rest of their clothes in the bedroom, and sat down at the festively laid coffee table.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Als John an den unteren Maisfeldern vorbeigefahren war, konnte er über die Baumwollfelder hinweg bis zu seinem Farmhaus sehen. Mit Vollgas ließ er seinen pick-up über den zerfurchten, aus gedörrten Weg hoppeln und wirbelt eine Staubwolke auf, die meilenweit zu sehen war.

As John passed the lower cornfields, he could see across the cotton fields to his farmhouse. At full throttle, he let his pickup truck bounce along the rutted, parched road, kicking up a cloud of dust that could be seen for miles.

“Die soll mich kennenlernen!” dachte er zum soundsovielten Male; „die soll mich jetzt mal kennenlernen!“ und er fuhr noch schneller. Die Hitze, der Staub, die trockene Kehle und da vorne im Haus das scheinheiligste Weib von Texas – dammit!

"She should get to know me!" he thought for the umpteenth time; "She should get to know me now!" and he drove even faster. The heat, the dust, the dry throat, and up front in the house, the most hypocritical woman in Texas—dammit!

Dann hielt er so plötzlich an, daß der Wagen schräg auf dem Weg stand und das ganze Gerümpel unter den Sitzen weg gegen seine Waden rutschte. Er nahm den Feldstecher aus denn Handsdruckfach und visierte sein Farmhaus an: tatsächlich, seine Frau mähte den Rasen.

Then he stopped so suddenly that the car tilted sideways on the road, and all the junk from under the seats slid against his calves. He took his binoculars from the hand-held compartment and aimed them at his farmhouse: sure enough, his wife was mowing the lawn.

Ihre weißen Shorts wanderten langsam von links nach rechts, verharrten für einen Moment an einer Stelle und wanderten dann von rechts nach links. Zuerst hatte John gedacht, der Weiße Punkt sie vielleicht eine Baumwollflocke, die von einer kleinen Windhose losgerissen war und im Kreise herumflog.

Her white shorts slowly moved from left to right, paused for a moment, and then moved from right to left. At first, John thought the white dot was perhaps a snowflake, torn from a small tornado and flying around in circles.

Aber durch den Fernstecher konnte er die Shorts genau erkennen, eng, und eigentlich viel zu kurz. Sie hatte sein grünes Hemd an, die Ärmel loch gekrempelt und die beiden Vorderteile oberhalb der Taille geknotet.

But through the binoculars, he could clearly see the shorts: tight, and actually much too short. She was wearing his green shirt, the sleeves rolled up, and the two front pieces knotted above the waist.

Regelmäßig schwang sie ihre Hüften hin und her wie sie das schwere Mäher mit langsamen Schritten sie über das Gras schob.

She regularly swung her hips back and forth as she pushed the heavy mower across the grass with slow steps.

John hatte sich auf der ganzen Fahrt von der Stadt bis jetzt vorgestellt, er könnte seine Frau im lesend auf der Couch im gekühlten Wohnzimmer überredend.

John had imagined the whole drive from the city until now that he could persuade his wife while reading on the couch in the cool living room.

Aber, durch Geräusch des Cooler unbemerkt von Haus fahren und sie sich drinnen zur Rede stellen.

But, because of the noise of the cooler, drive away unnoticed from the house and confront them inside.

“Ich werde also aus dem Auto steigen, sie wird den Motor vom Mäher abstellen und mich fragen, warum ich schon so schnell wieder aus der Stadt zurückkomme, und dann werde ich – well, am besten, oder einmal gründlich, well, auf jeden Fall“, dachte er, „soll die mich mal kennenlernen!“

"So I'll get out of the car, she'll turn off the mower's engine and ask me why I'm back from the city so soon, and then I'll—well, best of all, or thoroughly, well, in any case," he thought, "let her get to know me!"

Er fuhr wieder an und parkte den pick-up mit quietschenden Bremsen unter der Weide, sprang heraus und schritt, zögernd, die Hände in den Hosentaschen geballt, über den Rasen auf seine Frau zu, die ihm über die Schulter zurief: "Bist Du schon zurück?" Aber bei dem Motorenlärm konnte er das nicht hören, und sie schien nicht vorzuhaben, den Motor abzustellen und den Mäher anzuhalten.

He started up again and parked the pickup truck under the pasture with squealing brakes, jumped out, and strode hesitantly, his hands clenched in his pockets, across the lawn toward his wife, who called over her shoulder, "Are you back already?" But he couldn't hear over the noise of the engine, and she didn't seem to intend to turn off the engine or stop the mower.

Rasenmäher sind nämlich so bockig und störrisch wie Esel und oft nicht wieder in Gang zu bringen.

Lawnmowers are as stubborn and stubborn as donkeys and often cannot be restarted.

John holte seine fleißige Frau also von hinten ein, packte sie am Arm, riß sie herum und sagte mit vor Erregung bebender Stimme: „Mary, Jetzt sollst Du mich mal kennenlernen!“

So John caught up with his hardworking wife from behind, grabbed her by the arm, spun her around, and said with a shy, trembling face: "Mary, now you're going to get to know me!"

Aber sie konnte ihn nicht hören, denn der Motor übertonte ihn, sie sah aber seinen Gesichtsausdruck, und ihr wurden vor Angst die Knie weich.

But she couldn't hear him because the engine drowned him out, but she saw the look on his face and her knees went weak with fear.

Er mußte sie mit beiden Händen halten, damit sie nicht im Gras sank.

He had to hold her with both hands so that she didn't sink onto the grass.

Er sah eine Weile in ihr erblaßtes Gesicht, auf ihre lebenden Lippen, trat schließlich mit der Stiefelspike gegen einen kleine Hebel am Mäher und stellte dadurch den Motor ab. Sie hörten nichts anderes als ihr atmen.

He looked for a while at her pale face, at her lively lips, and finally kicked a small lever on the mower with his boot spike, shutting off the engine. They heard nothing but her breathing.

„John, Du machst mir Angst“, frauchte Mary.

"John, you scare me," Mary whispered.

"Wir gehen jetzt ins Haus, und dann hast Du eine halbe Minute Zeit, mir zu erklären, wie die beiden Bilder auf den Film gekommen sind, den ich eben bei Joe im Labor entwickelt habe." sagte John.

“We're going into the house now, and then you have half a minute to explain to me how the two pictures got onto the film I just developed at Joe's lab,” said John.

Er Schob sie vor sich her durch die Hintertür in die Küche und holte aus seiner Hamdtasche eine Rolle mit Negativen. Dann steckte er sie aber wieder in die Tasche zurück, offensichtlich einer neuen Eingebung folgen.

He pushed her through the back door into the kitchen and took a roll of negatives from his pocket. Then he put it back in his pocket, apparently following a new inspiration.

Er dachte: “Vielleicht gesteht sie mir noch mehr Einzelheiten von ihren Untaten, wenn ich ihr nicht gleich den Beweis vor die Nase halte.“

He thought, “Perhaps she'll confess more details of her misdeeds to me if I don't immediately show her the proof.”

“Du weißt, was für Bilder ich hier auf Deinem Film entdeckt habe. Ich brauche sie Dir gar nicht zu zeigen, denn Du hast sie ja selbst geknipst. Jetzt sage nur bitte, was dahintersteckt.“

"You know what kind of pictures I discovered here on your film. I don't even need to show them to you, because you took them yourself. Now please tell me what's behind them."

Mary konnte nicht mehr stehen, sie setzt sich auf den Tisch. Von welchen Bildern sprach er dann? Sie hatte den Film doch auf der Melonen-Party der Kirchengemeinde verknipst, und die letzten Bilder als Grandpa neulich zu Besuch war. Oder sollte sie jemand heimlich mit ihrer eigenen Kamera beschnüffelt haben, um ihr eins auszuwischen? Aber wann, wo? Was verrieten die Bilder? Oh, lieber Gott, hilf mir.

Mary couldn't stand any longer, so she sat down on the table. What pictures was he talking about? She had taken

the film at the church's melon party, and the last pictures when Grandpa was visiting recently. Or had someone secretly snooped on her with her own camera to get back at her? But when, where? What did the pictures reveal? Oh, dear God, help me.

“John, ich habe wirklich nichts zu beichten, zeig mir die Bilder doch, bitte, bitte, John! Du mußt Dich irgendwie tauschen. John, nein! Was hast Du mit mir vor, laß mich los, John Laß mich los, ich sag es Dir freiwillig. Bitte, Bitte....“

"John, I really have nothing to confess. Show me the pictures, please, please, John! You must somehow have switched. John, no! What are you planning to do with me? Let me go, John. Let me go, I'll tell you voluntarily. Please, please..."

Er schleifte sie zum Schlafzimmer – wo man laut und auf drin glich ein „tink, tink, tink“ hören konnte, daß aus dem Badezimmer kam.

He dragged her to the bedroom – where a loud “tink, tink, tink” could be heard coming from the bathroom.

Die Tür öffnete sich einen Spalt und Walter, der Klemptner, steckte sein verlegen lächelndes Gesicht ins Schlafzimmer und sagte: "Howdy, Johnnie."

The door opened a crack and Walter, the Plumber, stuck his embarrassed, smiling face into the bedroom and said, "Howdy, Johnnie."

John sagte: "Howdy Wally."

John said, "Howdy Wally."

Dann verschwand Walter und das „tink, tink, tink“ fing wieder an.

Then Walter disappeared and the “tink, tink, tink” started again.

“Wally ist endlich gekommen, um eine neue Leitung zur Brause in die Wand zu legen. Er sagt, es lohnte sich nicht, die alte zu flicken, weil...”

"Wally finally came to install a new shower line in the wall. He says it wasn't worth patching the old one because..."

“Wo hast Du denn Dein Auto geparkt, Wally?“ fragt John.

“Where did you park your car, Wally?“ asks John.

“Hinter der Hütte von den Arbeitern. Ich stell es gern in den Schatten.“

“Behind the workers' hut. I like to put it in the shade.”

“Du hättest es richtig unter die Weide stell sollen, der Hütte ist nur abends Schatten.“ sagte John, und schob Mary wieder in die Küche zurück. Er warf die Filmrolle auf den Tisch und sah auf die Uhr.

"You should have put it right under the willow tree. The hut only gets shade in the evenings," said John, pushing Mary back into the kitchen. He threw the film roll on the table and looked at the clock.

“Eine halbe Minute, schoß es Mary durch den Kopf. Sie vollte die Negative auseinander und hielt sie gegen das Licht von Fenster.

"Half a minute," Mary thought. She opened the negatives and held them up to the window light.

Grandpa neben seinem Auto, Grandpa mit den beiden Kindern, dann lauter Gesichter und Wassermelonen, der Pfarrer beim Schlagballspiel, dreimal, viermal, und.

Grandpa next to his car, Grandpa with the two kids, then lots of faces and watermelons, the priest playing baseball, three times, four times, and.

Captain Dodson mit Fallschirm auf dem Rücken, und nochmal Captain Dodson – auf einem Schlapsack mit einem Arm in der Schlinge.

Captain Dodson with a parachute on his back, and another Captain Dodson – on a sack with one arm in a sling.

Mary vergaß vor Erstaunen ihre Angst. Wie diese beiden Bilder auf den Film geraten waren, weißte sie wirklich nicht.

Mary's astonishment made her forget her fear. She truly had no idea how these two images had gotten onto the film.

John schien es jedoch zu wissen: „An dem Wochenende, als ich mit den Kindern zum Angeln See war bist Du mit dem Captain nach Alamogordo gefahren zu dem Fallschirm Springer Wettbewerb. Ganz genau so, wie Ihr das auf Nancy's Geburtstagsparty vorher so schön vor allen Ohren geplant habt. Da dachte ich, Ihr machtet Spaß. Schön geheuchelt habt Ihr. Seit anderthalb Jahren sehe ich nur schon an, wie Du mit dem Captain auf jeder Party Flüstert und habe nie was gesagt, wenn er hier zu jedem Tag – und Nachtzeit auftaucht, ganz egal, ob ich zu Hause bin oder nicht. Aber daß Du so weit gehst, und auch noch über Nacht mit ihm draußen in Schlafsack schläfst und auch noch Bilder machst! Setz dich hin und hol nur ein Bier aus der Kammer!“

John, however, seemed to know: "The weekend I was fishing at the lake with the kids, you drove with the Captain to Alamogordo for the skydiving competition. Exactly as you had so beautifully planned it in front of everyone at Nancy's birthday party. I thought you were joking. You were being so hypocritical. For a year and a half, I've just watched you whisper to the Captain at every party and never said a word

when he shows up here at any time of day or night, regardless of whether I'm home or not. But to go so far as to sleep outside with him in a sleeping bag overnight and take pictures! Sit down and get a beer from the pantry!"

Mary huschte mit einem Glas in einen Kleinen Abstellraum, wo aus der Seitenwand eines alten Eisschranks ein Hahn herausragte und während sie das Bier abzapfte, berte sie den Aschenbecher in der Schublade einer alten Kommode aus, damit John nicht herausfand, daß Wally schon vier Zigaretten geraucht hatte, bevor er im Badezimmer mit der Arbeit angefangen hatte.

Mary slipped into a small storage room with a glass, where a tap protruded from the side of an old icebox, and while she tapped the beer, she emptied the ashtray in the drawer of an old dresser so John wouldn't find out that Wally had already smoked four cigarettes before he started working in the bathroom.

Wie konnte sie John davon überzeugen, daß sie die Bilder nicht geknipst hatte, daß sie mit Captain Dodson nicht nach Alamogordo gefahren war. Wie waren die Bilder überhaupt auf den Film gekommen Was wird John mit nur anstellen, sobald Wally sich verabschiedet hat? Er hat ja allen Grund zu seinem Verdacht, aber in Alamogordo war ich nicht, an dem Wochenende war Captain Dodson nämlich hier auf der Farm und das Treffen fand eine Woche später statt.

How could she convince John that she hadn't taken the pictures, that she hadn't gone to Alamogordo with Captain Dodson? How did the pictures even get on the film? What will John do to me once Wally leaves? He has every reason to be suspicious, but I wasn't in Alamogordo. Captain Dodson was here at the farm that weekend, and the meeting took place a week later.

Es wurde ihr klar, daß John einfach an ein Wochenende in Alamogordo glauben mußte und daß er sobald er mit ihr allein war, mit ihr abrechnen würde. Sie ergriff die naheliegendste, wenn auch nur vorläufige Lösung des Problems: da Gewehr. Sie klemmte es lautlos schräg zwischen Kommode und Tür, sodaß die Tür nicht ohne weiters zu öffnen war, und kletterte durchs Fenster nach draußen. Glück hatte dieses Fenster kein Fliegengitter. Sie lief auf Zehen spiken hinter die Hütte der Arbeiter, und glitt in Walter Auto.

It became clear to her that John simply believed she was in Alamogordo for the weekend, and that as soon as he was alone with her, he would settle the score with her. She seized the most obvious, albeit temporary, solution to the problem: the rifle. She silently wedged it diagonally between the dresser and the door, so that the door couldn't be opened easily, and climbed out through the window. Luckily, this window didn't have a screen. She walked on tiptoe behind the workers' shed and slid into Walter's car.

Der Zündschlüssel lag wie gewöhnlich im Handschuhkarton. Sie ließ den Motor an und fuhr los, sie raste an den Baumwollfeldern entlang, um die unteren Maisfelder herum und dann drei Meilen lang an George's Baumwollfeldern entlang. Falls John nichts gehört hatte, als sie mit dem Auto losfuhr, mußte er ihr Verschwinden doch sofort merken wenn er in der Manner nachsehen wollte warum sie mit dem Bier nicht zurückkam. Das Gewehr werde ihm eine Weile zu schaffen machen, aber dann würde er die Verfolgung aufnehmen.

The ignition key was in the glove compartment, as usual. She started the engine and drove off, speeding past the cotton fields, around the lower cornfields, and then along George's cotton fields for three miles. If John hadn't heard anything as she drove off, he would have noticed her disappearance immediately when he went to see why she hadn't returned with the beer. The rifle would bother him for a while, but then he would give chase.

Sie floh deshalb nur bis zum nächsten Nachbar, ohne anzuklopfen lief sie in Huberts Küche, wo Hubert gerade auf dem Stuhl saß und seinen Sohn im Arm wiegte und ihm die Flasche gab. Huberts Frau war aufscheinend zum Einkaufen in die Stadt gefahren.

So she only fled to the nearest neighbor. Without knocking, she ran into Hubert's kitchen, where Hubert was sitting on a chair, cradling his son and giving him a bottle. Hubert's wife had apparently gone shopping in town.

„Hubert, verriegele Deine Türen und laß John nicht rein, wenn er kommt.“

“Hubert, lock your doors and don't let John in when he comes.”

Hubert lächelte und nihrte sich nicht.

Hubert smiled and didn't move.

„Du bist starker als John, deswegen bin zu Dir gekommen“ schmeichelte Mary.

“You are stronger than John, that's why I came to you,” Mary flattered.

Hubert sah sie spöttisch von der Seite an und sagte kein Wort.

Hubert looked at her mockingly from the side and didn't say a word.

Eigentlich wollte Mary ihm dem Hintergrunde ihrer Flucht nicht in Einzelheiten darlegen, sondern ihn einfach nur um Schutz bitten, aber Huberts Schweigen verwerte sie völlig und nach einigen Minuten hatte sie alles erzählt, jedenfalls von den Bildern, Johns Verdacht und ihre Unschuld in Bezug auf Alamogordo.

Mary actually didn't want to explain the background of her escape to him in detail, but simply wanted to ask him for

protection, but Hubert's silence completely overwhelmed her and after a few minutes she had told him everything, at least about the pictures, John's suspicions and her innocence regarding Alamogordo.

Huberts Lächeln war seine Schadenfreude, seine Schweigen folterte sie, und er gessoß es. Tränen der Wirt stiegen ihr in die Augen, wenn er nicht das Baby auf dem Arm gehalten hätte, hätte sie ihm in Gesicht gespuckt oder geohrfeigt oder noch besser beides.

Hubert's smile was his malicious glee, his silence tortured her, and he enjoyed it. Tears welled up in her eyes. If he hadn't been holding the baby in his arms, she would have spat in his face or slapped him, or better yet, both.

Das Baby schlief auf und Hubert trug es ins Bett. Als er wieder in die Küche kam, lächelte er noch, aber der Sport war gewichen. Er nahm Mary in seine Arme, die sich sogleich schluchzend an ihn schmiegte.

The baby fell asleep, and Hubert carried her to bed. When he returned to the kitchen, he was still smiling, but the excitement had vanished. He took Mary in his arms, and she immediately snuggled up to him, sobbing.

Erinnerung an alte Tage

Remembering old days

Sie rufen den Captain an (Er ist on alert)

They call the captain (He is on alert)

Captain ist gar nicht in Alamogordo gewesen, nur vor 3 Monaten gibt sonst keine Auskunft.

Captain hasn't been to Alamogordo at all, only 3 months ago, no other information.

Hubert will wissen, wo Mary der drei Wochen war, sie sagt nichts. Ist Film schon seit drei Monaten drin? Nein. Joe hat ihn vor vier Wochen gegeben.

Hubert wants to know where Mary was for the three weeks, but she says nothing. Has the film been in there for three months? No. Joe gave it to him four weeks ago.

The END